

# Guía del Usuario de SRXEditor



*Derechos de autor © 2008-2026 Maxprograms*

# Tabla de contenidos

|                                        |          |
|----------------------------------------|----------|
| <b>Introducción .....</b>              | <b>1</b> |
| SRXEditor .....                        | 1        |
| Plataformas compatibles .....          | 2        |
| <b>Conceptos básicos .....</b>         | <b>3</b> |
| SRX: Segmentation Rules eXchange ..... | 3        |
| Expresiones regulares .....            | 3        |
| <b>Tareas comunes .....</b>            | <b>4</b> |
| Crear archivo SRX .....                | 4        |
| Editar archivo SRX existente .....     | 5        |
| Encabezado SRX .....                   | 5        |
| Probar reglas .....                    | 7        |
| Glosario .....                         | i        |

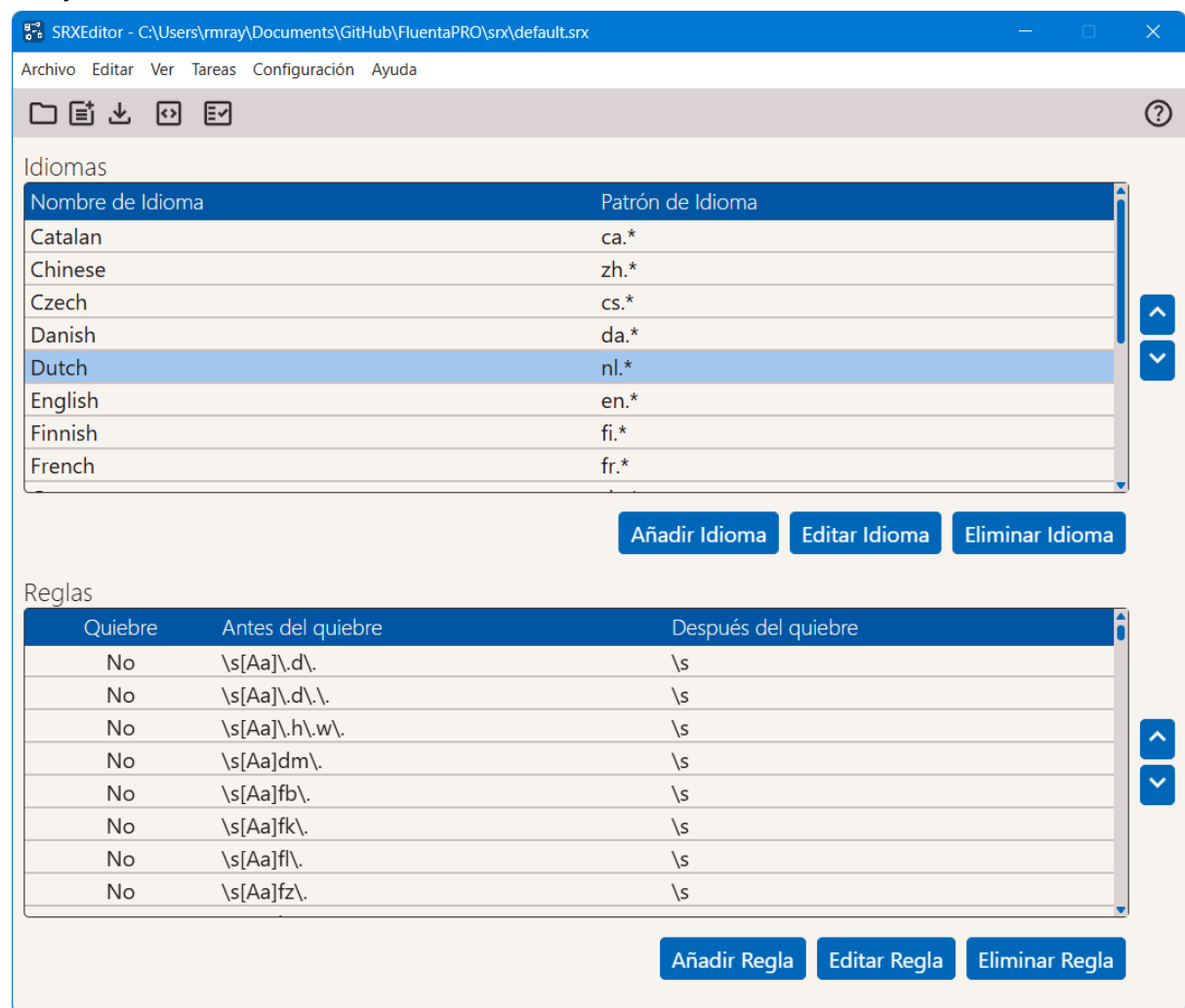
# Introducción

## SRXEditor

SRXEditor es un editor multiplataforma de reglas de segmentación, diseñado para utilizar Segmentation Rules eXchange (SRX) 2.0, el estándar abierto basado en XML publicado por LISA.

Puede utilizar SRXEditor para crear nuevos archivos SRX o para editar archivos existentes. También puede utilizarse para probar las reglas de segmentación y asegurarse de que dividen el texto como se espera.

### Interfaz de usuario de SRXEditor



SRXEditor incluye un archivo de ejemplo en formato SRX 2.0 con un conjunto predeterminado de reglas de segmentación que contemplan la mayoría de los casos estándar. También incluye reglas de segmentación específicas para estos idiomas:

|         |          |
|---------|----------|
| Catalán | Alemán   |
| Chino   | Italiano |
| Checo   | Japonés  |
| Danés   | Polaco   |

|            |           |
|------------|-----------|
| Neerlandés | Portugués |
| Inglés     | Español   |
| Finlandés  | Sueco     |
| Francés    | Tailandés |

## Plataformas compatibles

---

SRXEditor funciona en estos sistemas operativos:

- Microsoft Windows 10 y 11
- macOS Monterey (12.0), Ventura (13.0), Sonoma (14.0), Sequoia (15.0) y Tahoe (26.0)
- Linux para procesadores x86 de 64 bits (Intel/AMD)



### **AVISO**

Los instaladores de SRXEditor para Linux se construyen y prueban en Ubuntu 24.04 LTS. Los instaladores no se prueban en otras distribuciones.

---

## Conceptos básicos

---

### SRX: Segmentation Rules eXchange

---

Segmentation Rules eXchange (SRX) es un estándar neutral respecto al proveedor, publicado originalmente por LISA (Localization Industry Standards Association), para describir cómo las herramientas de traducción y otras herramientas de procesamiento lingüístico segmentan el texto para su procesamiento.

SRX es un vocabulario XML que permite a las Memorias de Traducción (TM) y a otras herramientas lingüísticas describir los procesos específicos del idioma mediante los cuales el texto se divide en segmentos (generalmente oraciones o párrafos) para su posterior procesamiento.

SRX utiliza expresiones regulares para indicar las condiciones bajo las cuales un texto dado debe dividirse o mantenerse tal cual.

La versión 2.0 de SRX fue oficialmente aceptada como un estándar OSCAR en abril de 2008.

La especificación SRX está actualmente disponible como página HTML en [Web Archive](#) o en formato PDF desde [Maxprograms](#).

### Expresiones regulares

---

Las expresiones regulares, también conocidas como *patrones*, son fórmulas que describen cadenas de texto usando una sintaxis especialmente diseñada.

Existen diferentes tipos de expresiones regulares, generalmente asociadas con el lenguaje de programación que las utiliza. Las más comunes son las expresiones regulares de Perl y Java. Aunque son muy similares, pequeñas diferencias en la sintaxis pueden conducir a resultados muy diferentes al comparar texto con los mismos patrones.

SRX (Segmentation Rules eXchange) utiliza un subconjunto de expresiones regulares de ICU (Internationalization Components for Unicode). El subconjunto permitido se describe en el documento de especificación de SRX.

## Tareas comunes

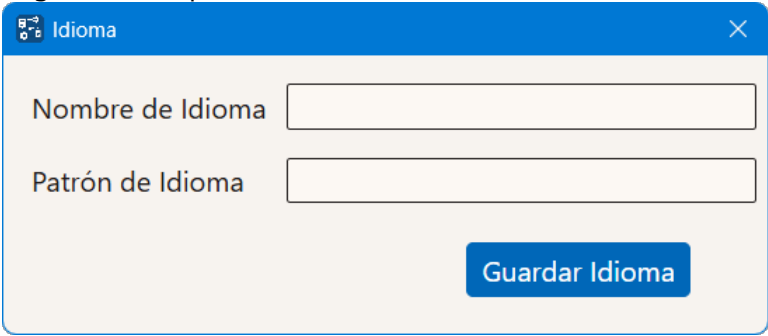
### Crear archivo SRX

Cree un archivo SRX que pueda usarse para segmentar documentos mediante herramientas de traducción que soporten SRX 2.0.

#### Procedimiento

1. Seleccione **Archivo** → **Nuevo Archivo** o haga clic en el botón  de la barra de herramientas.
2. Haga clic en el botón **Añadir Idioma**.

El cuadro de diálogo **Idioma** aparece:

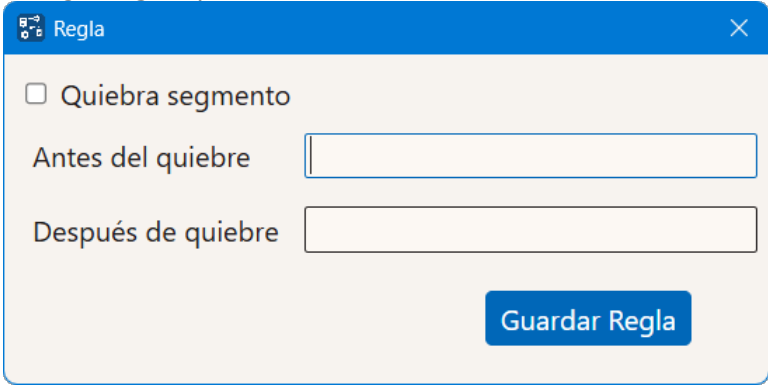


3. Ingrese un nombre significativo para el idioma en el cuadro de texto **Nombre de Idioma**.
4. Introduzca una expresión regular para indicar los idiomas compatibles con la nueva regla en el cuadro de texto **Patrón de Idioma**.
5. Haga clic en el botón **Guardar Idioma**.

La nueva regla de idioma aparece en la tabla **Idiomas** del editor.

6. Siga estos pasos tantas veces como sea necesario para completar la regla de idioma con reglas de segmentación:
  - a. Haga clic en el botón **Añadir Regla**.

El cuadro de diálogo **Regla** aparece:



- b. Seleccione la casilla de verificación **Quiebra segmento** si la nueva regla de segmentación divide el texto. Deje la casilla sin seleccionar de lo contrario.

- c. Introduzca una expresión regular que describa el texto que aparece antes del punto de quiebre o excepción de interrupción en el cuadro de texto **Antes del quiebre**.
- d. Introduzca una expresión regular que describa el texto que aparece después del punto de quiebre o excepción de interrupción en el cuadro de texto **Después del quiebre**.
- e. Haga clic en el botón **Guardar Regla**.

La nueva regla aparece en la tabla **Reglas** del editor.

7. Seleccione **Archivo** → **Guardar Archivo** o haga clic en el  botón para especificar un nombre para el archivo SRX y guardarlo.

## Resultados

Se genera un nuevo archivo SRX 2.0 y se guarda con el nombre seleccionado.

## Editar archivo SRX existente

---

Modifique el contenido de un archivo SRX existente para segmentar el texto de manera adecuada al usar una herramienta que soporte SRX 2.0

### Procedimiento

1. Seleccione **Archivo** → **Abrir Archivo** o haga clic en el botón  de la barra de herramientas.
2. Localice y abra el archivo SRX a modificar.
3. Para actualizar idiomas:
  - Haga clic en el botón **Añadir Idioma** para añadir un nuevo idioma.
  - En la tabla **Idiomas**, seleccione un idioma existente y haga clic en el botón **Editar Idioma** para modificarlo o en el botón **Eliminar Idioma** para eliminar el idioma y las reglas asociadas.

Las reglas de segmentación asociadas con la regla de idioma seleccionada se muestran en la tabla **Reglas**.

4. Para actualizar las reglas de segmentación:
  - Haga clic en el **Añadir Regla** botón para añadir una nueva regla de segmentación.
  - En la tabla **Reglas**, seleccione una regla existente y haga clic en el botón **Editar Regla** para modificarla o en el botón **Eliminar Regla** para eliminar la regla seleccionada.
5. Seleccione **Archivo** → **Guardar Archivo** o haga clic en el botón  para guardar sus cambios. Utilice la opción **Guardar Archivo Como...** para guardar el archivo SRX modificado con un nombre diferente.

## Resultados

El archivo SRX seleccionado se guarda con su contenido actualizado.

## Encabezado SRX

---

Editar la configuración global almacenada en el encabezado SRX que controla cómo se aplican las reglas de segmentación en todo el archivo.

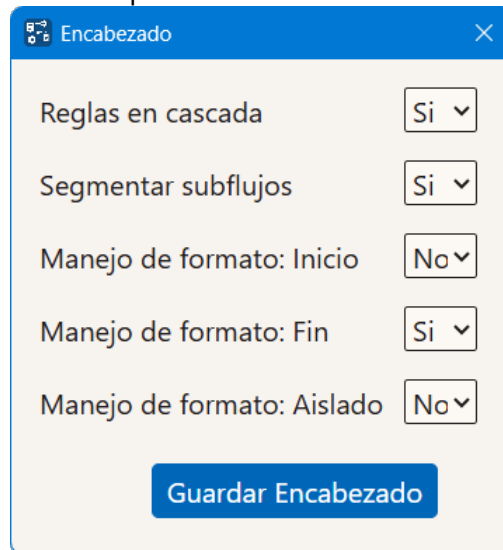
## Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

El encabezado SRX contiene atributos a nivel de documento que determinan el comportamiento en cascada, la segmentación de subflujos y cómo se manejan los códigos de formato en línea en los límites de los segmentos. Estas configuraciones se aplican a todas las reglas de idioma definidas en el archivo.

## Procedimiento

1. Seleccione **Archivo** → **Editar Encabezado** o haga clic en el botón  de la barra de herramientas.

El cuadro de diálogo **Encabezado** aparece:



2. Seleccione **Si** o **No** en la lista desplegable **Reglas en cascada**.

Cuando se establece en **Si**, el motor de segmentación examina todos los mapas de idioma cuyo patrón coincide con el idioma origen y acumula todas las reglas de cada regla de idioma asociada. Cuando se establece en **No**, la acumulación se detiene después de encontrar el primer mapa de idioma coincidente.

3. Seleccione **Si** o **No** en la lista desplegable **Segmentar subflujos**.

Un subflujo es texto incrustado dentro de marcado en línea que debe tratarse por separado, como el texto del atributo `@alt` de una etiqueta de imagen. Cuando se establece en **Si**, el texto del subflujo se segmenta según las reglas activas. Cuando se establece en **No**, el texto del subflujo se mantiene como un único segmento independientemente de las reglas.

4. Seleccione **Si** o **No** en la lista desplegable **Manejo de formato: Inicio**.

Controla cómo se maneja un código de formato en línea de apertura (el inicio de un par de códigos) cuando un salto de segmento cae inmediatamente después de él. Cuando se establece en **Si**, el código de apertura se incluye en el segmento que se está cerrando. Cuando se establece en **No** (predeterminado), el segmento se cierra antes del código, y el código se coloca al comienzo del siguiente segmento.

5. Seleccione **Si** o **No** en la lista desplegable **Manejo de formato: Fin**.

Controla cómo se maneja un código de formato en línea de cierre (el final de un par de códigos) cuando un salto de segmento cae inmediatamente después de él. Cuando se establece en **Si**



(predeterminado), el código de cierre se incluye en el segmento que se está cerrando. Cuando se establece en **No**, el segmento se cierra antes del código, y el código se coloca al comienzo del siguiente segmento.

6. Seleccione **Si** o **No** en la lista desplegable **Manejo de formato: Aislado**.

Controla cómo se maneja un código de formato en línea aislado (un código sin pareja) cuando un salto de segmento cae inmediatamente después de él. Cuando se establece en **Si**, el código aislado se incluye en el segmento que se está cerrando. Cuando se establece en **No** (predeterminado), el segmento se cierra antes del código, y el código se coloca al comienzo del siguiente segmento.

7. Haga clic en el botón **Guardar Encabezado**.

La configuración del encabezado se actualiza en el archivo SRX.

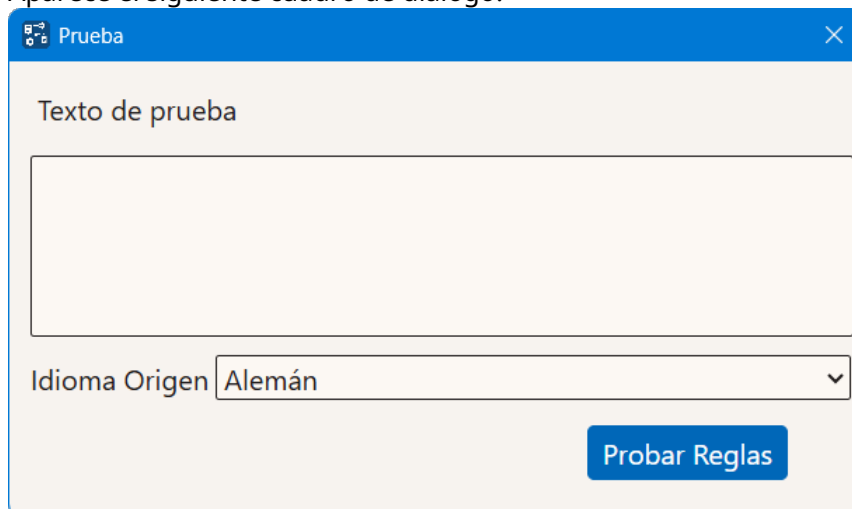
## Probar reglas

Pruebe si las reglas contenidas en un archivo SRX pueden utilizarse para segmentar el texto como se espera o no.

### Procedimiento

1. Seleccione **Tareas** → **Probar Reglas** o haga clic en el botón  de la barra de herramientas.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



2. En el cuadro de texto **Texto de prueba**, escriba o pegue texto para segmentar.
3. Seleccione el idioma del texto de prueba en la lista desplegable **Idioma Origen**.
4. Haga clic en el botón **Probar Reglas**.

### Resultados

Una tabla HTML con el texto de prueba segmentado según las reglas especificadas se muestra en una nueva ventana.

## Glosario

### **Regla de idioma**

Una colección de reglas de segmentación asociadas con un conjunto de idiomas definidos mediante una expresión regular.

### **Expresión Regular**

Fórmula o expresión que describe cadenas de texto utilizando una sintaxis especialmente definida.

### **Regla de segmentación**

Un par de expresiones regulares que define si una cadena de texto dada debe dividirse en el momento de la segmentación o si es una excepción que debe permanecer intacta.

### **SRX**

Segmentation Rules eXchange (SRX) es un estándar abierto basado en XML, publicado originalmente por LISA (Localization Industry Standards Association), para describir cómo las herramientas de traducción y otras herramientas de procesamiento lingüístico segmentan el texto para su procesamiento. Aunque LISA ya no existe, el estándar SRX sigue estando ampliamente en uso.